

Jairo Dorado

TRANSLATOR & INTERPRETER



+49 (0) 15204477980
+32 (0) 483 508 743



Güntherstr. 14 DE-04177 Leipzig
Germany



jairo@jairo.eu



www.jairo.eu

EDUCATION

DEA Translation and
Paratranslation
University of Vigo (Spain)
2005 - 2007

Lcdo. in Translation and
Interpretation
University of Vigo (Spain)
1998 - 2002

PROFILE

I am a professional translator and interpreter with more than 15 years of experience. My source languages are English, German, Bosnian, Croatian, Serbian, Slovene and Portuguese; my target languages are my two native tongues: Spanish and Galician.

I am a Conference Interpreting Agent (AIC) accredited to work for the EU institutions from English, Portuguese, Croatian, Serbian, Montenegrin, Galician and Bosnian into Spanish. I am also a court interpreter and translator for Galician and English.

LANGUAGES

-source-
English
Croatian
Portuguese
Bosnian
German
Serbian
Slovene

-target-
Spanish
Galician

PROFESSIONAL EXPERIENCE

TRANSLATOR & INTERPRETER / Freelance
2016 - Present

Translation and localization in all my language combinations for agencies and direct clients. Some of my regular customers are Kambi and Spreadshirt. My fields of specialization include:

- Translation of clinical trials.
- Translation of legal documentation.
- Web-site and app localization.

I am a proficient [certified](#) user of SDL 2019, SDL MultiTerm Extract and MemoQ and I also use Memsources and Wordfast on a regular basis. I have also experience working with Wordbee and other CATs.

Simultaneous and consecutive and remote interpreter from English, German, Portuguese, Bosnian, Croatian and Serbian into Spanish and Galician. Some of my clients have been the Spanish Agency for International Cooperation and Development (AECID), Abanca, FIBA and Roca.

Conference Interpreting Agent accredited by the EU Institutions working from English, Portuguese, Croatian, Serbian, Montenegrin, Galician and Bosnian into Spanish.

SKILLS

-software & CAT-

MS Office
SDL 2019
SDL MultiTerm Extract
MemoQ
WordfastPro
Memsources
Wordbee
Xbench

INDEPENDENT COURSEWORK

Aula SIC

Website localization
SDL Trados
Translation of clinical trials
WordfastPro
Translation of Patents
Translation and
localization of videogames

Coursera

[Design and Interpretation
of Clinical Trials - John
Hopkins University](#)
[Estadística y Probabilidad
- Universidad Nacional
Autónoma de México](#)
[Understanding Clinical
Research: Behind the
Statistics – University of
Cape Town](#)

PROFESSIONAL EXPERIENCE (Selected)

SERVICE MANAGER / *Amplexor Deutschland GmbH, Berlin (Germany)* 2018 - 2019

Service manager for clients of the manufacturing field, taking care of the translation requests of several German companies. My duties included communicating directly with the clients (mostly but not only in German), preparing translation projects and invoicing these projects.

SPANISH CONTENT EDITOR / *GetYourGuide AG, Berlin (Germany)* 2017 - 2017

I was in charge of editing, proofreading and translating the content of the Spanish language version of the company website and their mobile app. My responsibilities also included coordinating the outsourcing of translations into Spanish and the communication with the freelancers.

TRANSLATOR AND INTERPRETER / *International Commission on Missing Persons (ICMP), Sarajevo (Bosnia and Herzegovina)* 2009 - 2012

Translation of legal, scientific and general documents from English and Bosnian/Croatian/Serbian into Spanish for the ICMP. Several of my translations of Bosnian legislation were used to implement legal changes in at least two Latin American countries. Papers and SOPs on state-of-the-art DNA extraction techniques were successfully translated into Spanish.

Interpretation provided at meetings, workshops and field visits in the above-mentioned language combinations in all interpretation modes to groups of geneticists being trained on the latest techniques at the ICMP premises. Interpretation was also provided in meetings and conferences dealing with reconciliation, social awareness and the rights of victims of human rights violations. I also helped to co-organise the interpretation needs of international meetings held in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina.

PROFESSIONAL MEMBERSHIP & ACREDITATIONS

AGPTI <i>Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación</i> Professional Membership	ASETRAD <i>Asociación Española de Traductores Correctores e Intérpretes</i> Professional Membership	BDÜ <i>Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer</i> Professional Membership	Court Translator and Interpreter for Galician and English Appointed by the Galician Government	Conference Interpreting Agent (AIC) to the EU Institutions Accredited with <i>EN / PT / HR / SR / CG / GL / BS > ES</i>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------